Sin./Fdo.: KARLOS GOTZON BELASKO BERISTAIN 2024-11-28
MUGIKORTASUN ATALEKO BURUA
JEFE/A SECCIÓN DE MOVILIDAD

Sin./Fdo.: ANGEL ANERO MURGA 2024-11-28
MUGIKORTASUNA SUSTATZEKO ZUZENDARITZA NAGUSIA-REN ZUZENDARI NAGUSIA
DIRECTOR/A GENERAL DE DIRECCIÓN GENERAL DE MOVILIDAD

Sin./Fdo.: SONIA PEREZ EZQUERRA - 2024-11-28
GARRAIOAK, MUGIKORTASUNA ETA TURISMOA SUSTATZEKO SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE TRANSPORTES, MOVILIDAD Y TURISMO

BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA - 2024-12-05
GZko 31.gaia onartuta - Aprobado, asunto 31) de OD

Erabakia, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Sopuertako Udalaren arteko dirulaguntza-hitzarmena onartzekoa. Erabaki hori Sopuertako udalerriko Montes de Hierro-Burdinmendi bide berdean dauden egurrezko pasabideak konpontzeko eta mantentzeko, eta Bizkaiko Foru Aldundiak Jarraipen Batzordeko ordezkariaren izendapena onartzeko da.

Acuerdo de aprobación del convenio subvencional entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Sopuerta para la reparación y mantenimiento de las pasarelas de madera existentes en la vía verde Montes de Hierro-Burdinmendi, en el municipio de Sopuerta, y de aprobación del nombramiento de la persona representante de la Comisión de Seguimiento por parte de la Diputación Foral de Bizkaia.

PROPOSAMEN-TXOSTENA

INFORME PROPUESTA

AURREKARIAK

ANTECEDENTES

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Sopuertako Udalaren lehentasunezko helburuen artean mugikortasun iraunkorra sustatzea dago, erabiltzailearentzat irisgarriagoa izan dadin.

PRIMERO.- Tanto la Diputación Foral de Bizkaia como el Ayuntamiento de Sopuerta tienen entre sus objetivos prioritarios fomentar la movilidad sostenible haciéndola más accesible a la persona usuaria

BIGARRENA.- Mugikortasun iraunkorra sustatzeko helburu komunarekin, eta pertsonarentzat seguruagoa izan dadin, lan zehatzak diruz lagunduko dira, hau da, Montes de Hierro-Burdinmendi bide berdean dauden egurrezko pasabideak konpondu eta mantentzeko lanak, Sopuertako udalerriari dagokion tarteari dagokionez.

SEGUNDO.- Con el objetivo común de fomentar la movilidad sostenible, haciéndola más segura a la persona se procede a subvencionar los concretos trabajos, consistentes en la reparación y mantenimiento de las pasarelas de madera existentes en la vía verde Montes de Hierro-Burdinmendi en lo que respecta al tramo correspondiente al municipio de Sopuerta.

Proposatutako hitzarmenaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiak, Sopuertako Udalarekin koordinatuta eta harekin adostuta, lanak

Según el Convenio propuesto, la Diputación Foral de Bizkaia, en coordinación y de acuerdo con el Ayuntamiento de Sopuerta, definirá y, de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zehaztuko ditu, eta, hitzarmenaren bigarren klausulan xedatutakoarekin bat etorriz, lanak finantzatuko ditu, hau da, Montes de Hierro-Burdinmendi bide berdean dauden egurrezko pasabideak konpondu eta mantentzeko lanak, Sopuertako udalerriari dagokion tarteari dagokionez.

conformidad con lo dispuesto en la cláusula segunda del convenio, financiará los trabajos consistentes en la reparación y mantenimiento de las pasarelas de madera existentes en la vía verde Montes de Hierro- Burdinmendi en lo que respecta al tramo correspondiente al municipio de Sopuerta.

Sopuertako Udalak, 5/2005 Foru Arauaren 13. artikuluan dirulaguntzen onuradunentzat aurreikusitako betebehar guztiez gain, Montes de Hierro-Burdinmendi bide berdean dauden egurrezko pasabideak konpontzeko eta mantentzeko lanak egin beharko ditu, Sopuertako udalerriari dagokion tarteari dagokionez, eta diruz lagundutako lan zehatzak 24 hilabeteko epean amaitu beharko ditu, hitzarmen hau sinatzen denetik zenbatzen hasita.

El Ayuntamiento de Sopuerta, además de todas las obligaciones previstas por el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005, para las personas beneficiarias de subvenciones, deberá realizar los trabajos para la reparación y mantenimiento de las pasarelas de madera existentes en la vía verde Montes de Hierro- Burdinmendi en lo que respecta al tramo correspondiente al municipio de Sopuerta, debiendo finalizar los concretos trabajos subvencionados con fecha límite de 24 meses contados desde la firma del presente convenio.

Bizkaiko Foru Aldundiak 307.280,00 euroko ekarpen ekonomikoa egin du aipatutako lanak egiteko.

La aportación económica por parte de la Diputación Foral de Bizkaia para la ejecución de los trabajos mencionados es de 307.280,00 euros.

Azaldutako guztia dela-eta, aipatutako jarduerak behar bezala egiteko hitzarmena formalizatzea eskatzen da.

Todo lo expuesto demanda formalizar el Convenio para la correcta realización de las actividades mencionadas.

ZUZENBIDEKO OINARRIAK

LEHENENGOA.- Bizkaiko Foru Aldundiak, foru-eskumenez gain, araubide erkideko diputazioek garatzen dituzten eskumenak ere hartzen ditu bere gain, eta kontuan harturik zer xedatzen duen bere 36. artikuluan, zeinak probintziaren eskumenak arautzen baititu, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legeak, zeinak oinarrizko izaera baitu eta aplikatzekoa baita Bizkaiko, Gipuzkoako eta Arabako lurralde historikoei, araubide erkideko diputazioen eginkizun nagusietako bat da hala udal-zerbitzuak beren artean koordinatzea,

FUNDAMENTOS DE DERECHO

PRIMERO.- La Diputación de Bizkaia además de asumir las competencias forales asume las competencias que desarrollan las Diputaciones de régimen común, entre cuyo cometido principal y de conformidad con el artículo 36 dedicado a regular las competencias de la Provincia de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, de carácter básico y aplicable a los Territorios Históricos de Bizkaia, Gipuzkoa y Araba/Álava, se encuentra tanto la coordinación de los servicios municipales entre sí para la garantía de la prestación integral y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zerbitzuak osorik eta egoki betetzea ziurtatzeko, nola udalerriaz gaindiko eta, hala badagokio, eskualdez gaindiko zerbitzu publikoak betetzea, bai eta kasuan kasuko lurralde-eremuko udalerrietako zerbitzuak batera bete daitezen sustatzea edo, hala behar izanez gero, koordinatzea ere.

adecuada, como la prestación de servicios públicos de carácter supramunicipal y, en su caso, supracomarcal, y el fomento o, en su caso, coordinación de la prestación unificada de servicios de los municipios de su respectivo ámbito territorial.

Bestalde, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. artikuluak xedatu duenaren arabera, udalek auzo-komunitatearen beharrak eta nahiak betetzen lagunduko duten jarduerak sustatu eta zerbitzu publikoak eman ditzakete, betiere euren eskumenen esparruan, eta horien artean sartzen dira "*Trafikoa, ibilgailuen aparkalekua eta mugikortasuna, eta Hiriko garraio kolektiboa*".

Por su parte los municipios, por aplicación de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, la cual establece en su artículo 25 las competencias de carácter municipal, dispone que estos pueden promover actividades y prestar los servicios públicos que contribuyan a satisfacer las necesidades y aspiraciones de la comunidad vecinal, siempre en el ámbito de sus competencias, entre las que se incluyen como propias *"Tráfico, estacionamiento de vehículos y movilidad, y Transporte colectivo urbano*

Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.32 artikuluan ere aurreikusita dago udalek eskumen propioak dituzten eremu material hori bera, honako hau xedatzen baitu: «*Hiri-bideetan, pertsona, ibilgailu (motordunak izan zein ez) eta animalien mugikortasuna eta irisgarritasuna nahiz pertsona eta salgaien garraioa antolatzea, kudeatzea, sustatzea eta diziplinaz arduratzea; horretarako, beharrezkotzat jotzen diren baliabide materialak, teknikoak eta giza baliabideak finkatu ahal izango dituzte*».

Este mismo ámbito material sobre el cual ostentan competencias propias los municipios también está previsto en el artículo 17.1.32 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, en los siguientes términos "*Ordenación, gestión, disciplina y promoción en vías urbanas de su titularidad de la movilidad y accesibilidad de personas, vehículos, sean o no a motor, y animales, y del transporte de personas y mercancías, para lo que podrán fijar los medios materiales, técnicos y humanos que se consideren necesario*"

Martxoaren 4ko 2/2011 Legeak, Ekonomia Jasangarriari buruzkoak, mugikortasun jasangarriari eskaintzen dio III. tituluko III. kapitulua, eta administrazioei, beren eskumenen esparruan, agindua ezartzen die mugikortasun jasangarriko politikak sustatzeko, besteak beste garraio-zerbitzu berriak ezartzeko printzipioa errespetatuko dutenak. Ezarpen hori inbertsio eta mantentze-kostuekin bat datorren eskariak baldintzatuta egongo da, eta kontuan hartuko ditu, betiere, kalitate, prezio eta segurtasun

La Ley 2/2011, de 4 de marzo, de Economía Sostenible reserva el Capítulo III del Título III a la movilidad sostenible, estableciendo un mandato a las Administraciones, en el ámbito de sus competencias, para la promoción de políticas de movilidad sostenible, que respeten principios como el del establecimiento de nuevos servicios de transporte, supeditado a la existencia de un volumen de demanda acorde con los costes de inversión y mantenimiento, teniendo en cuenta, en todo caso, la existencia de modos alternativos de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

egokia izango duten ordezko garraiobideak, baita haien ingurumen-ebaluazioaren emaitzak ere.

la debida calidad, precio, seguridad, así como los resultados de su evaluación ambiental

BIGARRENA.- Diru-laguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2c) artikuluan xedatutakoaren arabera, diru-laguntzak, salbuespenez, zuzenean eman daitezke, egiaztatzen baldin bada deialdi publikoa egitea eragozten duten interes publiko, sozial, ekonomiko edo humanitarioko arrazoiak edo behar bezala justifikatutako beste arrazoi batzuk daudela.

SEGUNDO.- La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones, dispone en su artículo 20.2c) que podrán concederse de forma directa, con carácter excepcional, aquellas subvenciones en que se acrediten razones de interés público, social, económico o humanitario, y otras debidamente justificadas, que dificulten su convocatoria pública

Dirulaguntza honen izaera berezia 2024ko azaroaren 2an emandako txostenean arrazoitu du dirulaguntzaren organo kudeatzaileak. Horretarako kontuan hartu dira Bizkaiko Foru Aldundiaren 2010eko martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuan 52.3 artikuluan ezartzen diren betekizunak. Artikulu horretan onartzen baita Dirulaguntzen Erregelamendua, 2005eko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duena eta Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.

El caracter singular de la presente subvención viene motivado en el informe emitido el 26 de noviembre de 2024 por el órgano gestor de la subvención, en base a las exigencias contenidas en el artículo 52.3 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

HIRUGARRENA.- Bizkaiko Foru Aldundiak 307.280,00 euroko ekarpen ekonomikoa egingo du aipatutako lanak egiteko, zuzeneko dirulaguntza gisa, eta ordainketa bakarra egingo da, Hitzarmena sinatzen den unean. Horretarako, partida honetan dago gaitutako kreditua: 0605 kudeaketa-zentroa, 441122 programa, 43299 programa ekonomikoa, 2021/0036 proiektua.

TERCERO.- La aportación económica por parte de la Diputación Foral de Bizkaia para la ejecución de los trabajos mencionados, en concepto de subvención directa, es de 307.280,00 euros, en una única entrega cuyo pago se activa en el acto de firma del Convenio. Para ello, existe crédito habilitado en la siguiente partida: centro gestor 0605, programa 441122, económico 43299, proyecto 2021/0036.

Ekarpen ekonomiko hori dirulaguntza izango da eta, beraz, egindako gastua justifikatzeko honako hauetan ezarritakoa beteko da: 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak ematen dituen dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena; eta Bizkaiko Foru Aldundiaren 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, zeinaren bidez onesten baita

Esta aportación económica tiene carácter de subvención, por tanto, la justificación del gasto realizado deberá adecuarse a lo exigido en la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración, y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Dirulaguntzen Erregelamendua, aipatutako Foru Araua garatzen duena.

Subvenciones, de desarrollo de dicha Norma Foral.

LAUGARRENA.- Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautespen, Antolakuntza, Araubide eta Jardunbideari buruzko otsailaren 13ko 3/1987 Foru Arauaren 28. artikuluak eta horrekin bat datozenak xedatutakoaren arabera, Bizkaiko Foru Aldundiko Gobernu Kontseiluari dagokio hitzarmena onestea.

CUARTO.- De conformidad con lo dispuesto en el artículo 28 y concordantes de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia corresponde la aprobación del convenio anexo al Consejo de Gobierno de la Diputación Foral de Bizkaia.

Azaldutakoaren bertutez, eta oinarri harturik otsailaren 13ko 3/1987 Foru Araua, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautespen, Antolakuntza, Araubide eta Funtzionamenduari buruzkoa, eta uztailaren 18ko 84/2024 Foru Dekretua, zeinaren bidez onesten baita Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Sailaren Egitura Organikoaren Araudia, eta geure ahalmenak erabiliz, zeinak ematen baitizkigu 5. xedapen gehigarrian abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemaileak, zeinaren bidez onesten baita Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina, hona hemen behean sinatzen dugunok zer proposatzen diogun Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko foru diputatuari, egoki iritziz gero Bizkaiko Foru Aldundiari aurkez diezaion, hala badagokio hura aztertu eta onesteari begira:

En virtud de lo expuesto y en base a lo previsto en la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, así como el Decreto Foral 84/2024, de 18 de julio, por el que se aprueba el Reglamento de Estructura Orgánica del Departamento Foral de Transportes, Movilidad y Turismo, y en uso de las facultades conferidas por la Disposición Adicional 5ª del Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria, quienes suscriben elevan propuesta a la Sra. diputada foral del Departamento Foral de Transportes, Movilidad y Turismo, en el sentido de que, si lo estima pertinente, someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, si procede, la siguiente:

ERABAKI-PROPOSAMENA

LEHENA.- Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Sopuertako Udalaren arteko dirulaguntzetarako hitzarmena onartzea, tokiko mugikortasun iraunkorra sustatzeko eta erabiltzaileari seguruagoa egiteko. Horretarako, egin beharreko lan zehatzak diruz lagunduko dira, hau da, Montes de Hierro-Burdinmendi bide berdean

PROPUESTA DE ACUERDO

PRIMERA.- Aprobar el convenio subvencional entre la Diputación Foral de Bizkaia y el Ayuntamiento de Sopuerta con el fin de fomentar la movilidad sostenible local haciéndola más segura a la persona usuaria para lo cual se procede a subvencionar los concretos trabajos consistentes en la

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

dauden egurrezko pasabideak konpontzea eta mantentzea, Sopuertako udalerriari dagokion zatiari dagokionez. EHitzarmena eranskin gisa doa.

reparación y mantenimiento de las pasarelas de madera existentes en la vía verde Montes de Hierro- Burdinmendi en lo que respecta al tramo correspondiente al municipio de Sopuerta, que se acompaña como anexo

BIGARRENA.- Onestea 307.280,00 euroko gastuaren xedapena, Dirulaguntzei buruzko maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 20.2.c) artikuluko zuzeneko dirulaguntza gisa, 2024ko partida ekonomikoaren kargura (0605 zentro kudeatzailea, 441122 programa, 43299 ekonomikoa, 2021/0036 proiektua), lan zehatzak egiteko, hau da, Montes de Hierro-Burdinmendi bide berdean dauden egurrezko pasabideak konpontzeko eta mantentzeko, Sopuertako udalerriari dagokion zatiari dagokionez.

SEGUNDA.- Aprobar la disposición del gasto cuantificado en 307.280,00 euros, en concepto de subvencion directa del artículo 20.2.c) de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, de Subvenciones, con cargo a la partida económica de 2024: centro gestor 0605, programa 441122, económico 43299, proyecto 2021/0036, para la ejecución de los concretos trabajos consistentes en la reparación y mantenimiento de las pasarelas de madera existentes en la vía verde Montes de Hierro- Burdinmendi en lo que respecta al tramo correspondiente al municipio de Sopuerta.

HIRUGARRENA.- Sopuertako Udalari (IFK: P4810000B) aurreko xedapen-zatian jasotako zuzeneko dirulaguntza ematea (307.280,00 euro), egin beharreko lan zehatzak egiteko, hau da, Montes de Hierro-Burdinmendi bide berdean dauden egurrezko pasabideak konpondu eta mantentzeko lanak, Sopuertako udalerriari dagokion tarteari dagokion zatiari dagokionez.

TERCERA.- Otorgar al Ayuntamiento de Sopuerta, con CIF P4810000B, la subvención directa recogida en la anterior parte dispositiva, por importe de 307.280,00 euros, para la ejecución de los concretos trabajos consistentes en la reparación y mantenimiento de las pasarelas de madera existentes en la vía verde Montes de Hierro- Burdinmendi en lo que respecta al tramo correspondiente al municipio de Sopuerta.

LAUGARRENA.- Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko diputatu andreari ahalmena emango zaio aipaturiko diru-laguntzen hitzarmena sina dezan

CUARTA.- Facultar a la Sra. diputada de Transportes, Movilidad y Turismo, para que proceda a la firma del mencionado convenio subvencional.

BOSGARRENA.- Berariazko ahalmena ematea Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko foru diputatuari foru agindu bidez zenbatekoa dela-eta dituen eskumenen mugen barruan, hitzarmena aplikatzeko, garatzeko eta gauzatzeko behar diren xedapen guztiak eman ditzan, itzulketa-espedienteak izapidetu eta ebaztea barne, eta, hala badagokio,

QUINTA.- Autorizar expresamente a la Diputada Foral del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo para que mediante Orden Foral, dentro de los límites competenciales por razón de la cuantía, dicte todas las disposiciones necesarias para la aplicación del Convenio, su desarrollo y ejecución, incluyendo la tramitación y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

hitzarmena hitzarmen hori aurretiaz suntsiarazteko.

resolución de eventuales expedientes de reintegro, así como la resolución anticipada, en su caso, del citado convenio.

SEIGARRENA.- Erabaki honen berri ematea Sopuertako Udalari.

SEXTA.- Notificar el presente Acuerdo al Ayuntamiento de Sopuerta.

ZAZPIGARRENA.- Hitzarmen honen jarraipen-batzordearen ondorioetarako, honako hauek izendatuko dira Bizkaiko Foru Aldundiaren ordezkari:
- Titularra: Mugikortasun Ataleko burutza
- Ordezkoa: Mugikortasun Atalari atxikitako Administrazio Orokorreko Teknikaria.

SÉPTIMA..- A los efectos de la Comisión de Seguimiento de este Convenio se designan como representantes de la Diputación Foral de Bizkaia:
- Titular: Jefatura de la Sección de Movilidad
- Suplente: Técnica/o Administración General adscrita/o a la Sección de Movilidad

ZORTZIGARRENA.- Erabaki honen berri ematea Ogasun eta Finantza Sailaren Fiskalizazio Zerbitzuari eta Mugikortasuna Sustatzeko Zuzendari Nagusiari.

OCTAVA.- Trasladar al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas y a la Dirección General de Movilidad el presente acuerdo.

Karlos Gotzon Belasko Beristain
Mugikortasun Ataleko Burua/Jefe de la Sección de Movilidad

Ángel Anero Murga
Mugikortasuna Sustatzeko Zuzendari Nagusia/Director General de Movilidad

Sonia Pérez Ezquerra
Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko Foru Diputatua / Diputada Foral del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA SOPUERTAKO UDALAREN ARTEKO DIRULAGUNTZA HITZARMENA, BURDINMENDIKO MENDIAK BIDE BERDEAN DAUDEN EGURREZKO PASABIDEAK KONPONDU ETA MANTENTZEKO, SOPUERTAKO UDALERRIAN

CONVENIO SUBVENCIONAL ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y EL AYUNTAMIENTO DE SOPUERTA PARA LA REPARACIÓN Y MANTENIMIENTO DE LAS PASARELAS DE MADERA EXISTENTES EN LA VÍA VERDE MONTES DE HIERRO-BURDINMENDI, EN EL MUNICIPIO DE SOPUERTA.

BILDU DIRA

Alde batetik, Sonia Perez Ezquerra, Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko foru diputatua, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta hura ordezkatuz (IFZ: P4800000D).

Eta, bestetik, Félix Agustín Cuadrado Torre, Sopuertako alkatea, Sopuertako Udalaren izenean eta hura ordezkatuz (IFZ: P4810000B).

ESKU HARTZEN DUTE

Lehenengoak, Garraioak, Mugikortasuna eta Turismoa Sustatzeko Saileko foru diputatu gisa, eta ekitaldi honetarako, Bizkaiko Foru Aldundiaren izenean eta haren ordezkari gisa. Horretarako, Foru Gobernuaren Kontseiluak ahalmena du aldez aurretik, 2024ko abenduaren 5(e)(a)n egindako bilkuran hartutako erabakiaren bidez.

Bigarrenak, halaber, aipatutako karguagatik,

SE REÚNEN

De una parte, Dª. Sonia Perez Ezquerra, Diputada Foral del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, actuando en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia (NIF: P4800000D)

Y, de otra parte, Félix Agustín Cuadrado Torre, alcalde del Sopuerta, actuando en nombre y representación del ayuntamiento de Sopuerta, (CIF P4810000B).

INTERVIENEN

La primera, como Diputada Foral del Departamento de Transportes, Movilidad y Turismo, y para el presente acto en nombre y representación de la Diputación Foral de Bizkaia, para lo cual se encuentra previamente facultada por acuerdo adoptado por el Consejo de Gobierno Foral en la sesión celebrada el día 5 de diciembre de 2024.

El segundo, también por razón de su expresado

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Sopuertako Udalaren izenean eta hura ordezkatu

cargo, en nombre y representación del Ayuntamiento de Sopuerta.

Bi alderdiek, esku hartzen dutenez, elkarri aitortzen diote dirulaguntzetarako hitzarmen hau sinatzeko behar den gaitasun juridikoa.

Ambas partes, según intervienen, se reconocen entre sí la capacidad jurídica necesaria para la suscripción del presente Convenio Subvencional y a tal efecto.

ADIERAZTEN DUTE

I.- Bizkaiko Foru Aldundiak foru eskumenak bere gain hartzeaz gain, araubide erkideko aldundiek garatzen dituzten eskumenak ere bere gain hartzen ditu, eta horien eginkizun nagusien artean, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 36. artikuluaren arabera, honako oinarrizko hauek daude Bizkaiko, Gipuzkoako eta Arabako lurralde historikoek bakoitzari dagokion lurralde-eremuan aplikatze aldera: prestazio osoa eta egokia bermatzeko udal-zerbitzuak elkarren artean koordinatzea, udalaz gaindiko eta, bidezkoa bada, eskualdeaz gaindiko zerbitzu publikoak ematea eta udalerrietako zerbitzuak euren lurralde eremuan bateratuta eman daitezen sustatzea eta, hala badagokio, koordinatzea.

II.- Bestalde, Toki Araubidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legearen 25. artikuluak xedatu duenaren arabera, udalek auzokide guztien komunitatearen beharrak eta nahiak betetzen lagunduko duten jarduerak sustatu eta zerbitzu publikoak eman ditzakete, betiere euren eskumenen esparruan, eta horien artean sartzen dira "Trafikoa, ibilgailuen aparkalekua eta mugikortasuna, eta hiriko garraio kolektiboa".

EXPONEN

I.- La Diputación de Bizkaia además de asumir las competencias forales asume las competencias que desarrollan las Diputaciones de régimen común, entre cuyo cometido principal y de conformidad con el artículo 36 dedicado a regular las competencias de la Provincia de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, de carácter básico y aplicable a los Territorios Históricos de Bizkaia, Gipuzkoa y Araba/Álava, se encuentra tanto la coordinación de los servicios municipales entre sí para la garantía de la prestación integral y adecuada, como la prestación de servicios públicos de carácter supramunicipal y, en su caso, supracomarcal, y el fomento o, en su caso, coordinación de la prestación unificada de servicios de los municipios de su respectivo ámbito territorial.

II.- Por su parte los municipios, por aplicación de la Ley 7/1985, de 2 de abril, Reguladora de las Bases del Régimen Local, la cual establece en su artículo 25 las competencias de carácter municipal, dispone que estos pueden promover actividades y prestar los servicios públicos que contribuyan a satisfacer las necesidades y aspiraciones de la comunidad vecinal, siempre en el ámbito de sus competencias, entre las que se incluyen como propias "Tráfico, estacionamiento de vehículos y movilidad, y Transporte colectivo

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Udalerriek eskumen propioak dituzten eremu material hori bera aurreikusita dago Euskadiko Toki Erakundeei buruzko apirilaren 7ko 2/2016 Legearen 17.1.32 artikuluan, honako baldintza hauetan, *“Pertsonen, ibilgailuen, motordunak izan edo ez izan, animalien eta pertsonen eta salgaien garraioaren mugikortasunaren eta irisgarritasunaren antolamendua, kudeaketa, diziplina eta sustapena beren titulartasuneko hiri-bideetan. Horretarako, beharrezkotzat jotzen diren baliabide materialak, teknikoak eta giza baliabideak finkatu ahal izango dituzte”*.

urbano".

Este mismo ámbito material sobre el cual ostentan competencias propias los municipios también está previsto en el artículo 17.1.32 de la Ley 2/2016, de 7 de abril, de Instituciones Locales de Euskadi, en los siguientes términos *“Ordenación, gestión, disciplina y promoción en vías urbanas de su titularidad de la movilidad y accesibilidad de personas, vehículos, sean o no a motor, y animales, y del transporte de personas y mercancías, para lo que podrán fijar los medios materiales, técnicos y humanos que se consideren necesario”*.

III.- Ekonomia Jasangarriari buruzko martxoaren 4ko 2/2011 Legeak III. tituluko III. kapituluan mugikortasun jasangarria arautzen du, eta administrazioei agintzen die, euren eskumenen esparruan, mugikortasun jasangarriko politikak sustatzeko. Politika horiek garraio zerbitzu berriak ezartzeko printzipioa errespetatu behar dute, eta, horretarako, inbertsio-kostuekin eta mantentze-kostuekin bat datorren eskaera-bolumena izan behar dute. Edozelan ere, kontuan hartu behar dira, batetik, behar bezalako kalitatea, prezioa, segurtasuna duten aukerako moduak eta, bestetik, ingurumen-ebaluazioaren emaitzak.

III.- La Ley 2/2011, de 4 de marzo, de Economía Sostenible reserva el Capítulo III del Título III a la movilidad sostenible, estableciendo un mandato a las Administraciones, en el ámbito de sus competencias, para la promoción de políticas de movilidad sostenible, que respeten principios como el del establecimiento de nuevos servicios de transporte, supeditado a la existencia de un volumen de demanda acorde con los costes de inversión y mantenimiento, teniendo en cuenta, en todo caso, la existencia de modos alternativos de la debida calidad, precio, seguridad, así como los resultados de su evaluación ambiental.

Arau beraren 100. artikuluak mugikortasun jasangarriko politikaren helburuak ezartzen ditu, eta helburu hauek izan beharko ditu:

El artículo 100 de la misma norma establece los objetivos de la política de movilidad sostenible, que deberá perseguir:

1. Hiri-ingurumena eta herritarren osasuna eta segurtasuna hobetzen laguntzea, bai eta ekonomiaren eraginkortasuna ere, natura-

1. Contribuir a la mejora del medio ambiente urbano y la salud y seguridad de los ciudadanos y a la eficiencia de la economía gracias a un uso más racional de los recursos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

baliabideen erabilera arrazionalagoari esker.

naturales.

2. Hiri-garapeneko, garapen ekonomikoko eta mugikortasuneko politikak integratzea, ohiko joan-etorriak minimizatzeko moduan, eta oinarrizko zerbitzuetarako irisgarritasun eraginkorra, efizientea eta segurua erraztea, betiere ingurumen-inpaktu txikienarekin.

2. Integrar las políticas de desarrollo urbano, económico, y de movilidad de modo que se minimicen los desplazamientos habituales y facilitar la accesibilidad eficaz, eficiente y segura a los servicios básicos con el mínimo impacto ambiental.

3. Energia-kontsumoaren murrizketa eta energia-eraginkortasunaren hobekuntza sustatzea. Horretarako, eskaria kudeatzeko politikak hartuko dira kontuan.

3. Promover la disminución del consumo de energía y la mejora de la eficiencia energética, para lo que se tendrán en cuenta políticas de gestión de la demanda.

4. Gizartearen, ekonomiaren, ingurumenaren eta energiaren aldetik kostu txikiena duten garraiobideak sustatzea, bai pertsonentzat, bai salgaientzat, eta garraio publiko kolektiboaren eta motorizatu gabeko beste garraiobide batzuen erabilera sustatzea.

4. Fomentar los medios de transporte de menor coste social, económico, ambiental y energético, tanto para personas como para mercancías, así como el uso de los trasportes público y colectivo y otros modos no motorizados.

5. Garraiobideen modalitatea eta intermodalitatea sustatzea, ibilgailu pribatuarekiko bestelako garraiobideak eta sareak kontuan hartuta.

5. Fomentar la modalidad e intermodalidad de los diferentes medios de transporte, considerando el conjunto de redes y modos de transporte que faciliten el desarrollo de modos alternativos al vehículo privado.

IV.- Era berean, Euskadiko Mugikortasun Iraunkorrari buruzko azaroaren 9ko 11/2023 Legeak eta Trantsizio Energetikoari eta Klima Aldaketari buruzko otsailaren 8ko 1/2024 Legeak ingurumena eta herritarren segurtasuna eta osasuna hobetzea, kutsadura atmosferikoa eta akustikoa, energia-kontsumoa eta klima-aldaketak eragindako ondorioak murriztea helburu gisa ezartzen dute; horretarako, mugikortasun jasangarria bultzatzea estrategia nagusietako bat da.

IV.- Asimismo, la Ley 11/2023, de 9 de noviembre, de movilidad sostenible de Euskadi y la Ley 1/2024, de 8 de febrero, de Transición Energética y Cambio Climático, establecen como objetivo la mejora del medio ambiente y la seguridad y salud de la ciudadanía mediante la reducción de la contaminación atmosférica y acústica, el consumo de energía, así como los efectos derivados del cambio climático, para lo cual el impulso de la movilidad sostenible es una de las principales estrategias.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

V.-. Burdinmendi Bide Berdea Bizkaiko ibilbide garrantzitsuenetako bat da, bai ibilbidearen hedaduragatik, bai oinez zein bizikletaz egiten den erabileragatik, eta hainbat kontagailurekin monitorizatzen da. Enkarterriak eskualdean dago, Bizkaiko mendebaldean, burdin eta beste metal batzuen meatze ugariko eremuan. Antzina, trenbidearen trazadura ateratako materiala Bizkaiko kostaldeko portuetara eramateko erabiltzen zen. Bide berde bihurtutako zatiak 38,890 kilometro ditu guztira, eta Traslaviñako geltokitik Kobaronera hedatzen da, Itsaslur Bide Berdea hasten den tokira.

V.- La Vía Verde de Montes de Hierro-Burdinmendi es una de las rutas más importantes de Bizkaia, tanto por la extensión de su recorrido como por el uso que se hace de la misma tanto a pie como en bicicleta, siendo éste monitorizado con varios contadores. Esta se sitúa en la comarca de Las Encartaciones, en la parte occidental de Bizkaia, zona con abundantes minas de hierro y otros metales. Antiguamente el trazado ferroviario se empleaba para trasladar el material extraído a los puertos de la costa de Bizkaia. El tramo convertido a vía verde suma un total de 38,890 kilómetros, que se extienden desde la Estación de Traslaviña hasta Kobaron, donde da comienzo la Vía Verde de Itsaslur.

Sopuertako udalerritik igarotzen den bide berdearen zatian, zenbait patologia hauteman dira egurrezko pasabideen egoeran. Patologia horiek direla-eta, zenbait jarduketa egin behar dira, bide horretan dabilen erabiltzailearen segurtasuna hobetzeko.

En el tramo de vía verde que transcurre por el municipio de Sopuerta se han detectado una serie de patologías en el estado de las pasarelas de madera que requieren de una serie de actuaciones que mejoren la seguridad de la persona usuaria que transita por dicha vía.

Hona hemen jarduketa horiek:

- 4. pasabideko estribua konpontzea (zimenduei eragin gabe).
- Konponketa puntualak zoladuran.
- Barandak eta eskudelak ordeztea (300 m).
- Pasabideetan ultrasoinuen saiakuntzak egitea, horretarako beharrezkoak diren bitarteko osagarriak erabilita.
- Pasabideen konponketa orokorra.

Estas actuaciones consisten en:

- Reparación de estribo Pasarela 4 (sin afección a la cimentación)
- Reparaciones puntuales en el solado.
- Sustitución de barandillas y pasamanos (300m).
- Realización de ensayos de ultrasonidos en las pasarelas, utilizando los medios auxiliares necesarios para ello.
- Preparación general de las pasarelas.

VI.- Bi erakundeen helburua da, adierazitako jarduketen bidez, joan-etorrien segurtasuna eta

VI.- Que ambas instituciones tienen como objetivo mediante la realización de las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

erosotasuna sustatzea, eta, horrela, mugikortasun jasangarria bultzatzea, erabiltzailearentzat eskuragarriagoa izan dadin.

actuaciones señaladas, contribuir a la seguridad y a la comodidad de los desplazamientos, impulsando así la movilidad sostenible haciéndola más accesible a la persona usuaria.

VII.- Proposatutako helburua lortzeko, erakundeen arteko lankidetza da herritarrei modu arin eta zehatzean zerbitzua emateko tresnarik egokiena.

VII.- Que, para lograr el objetivo propuesto, la colaboración interinstitucional es la herramienta más adecuada de dar servicio a la ciudadanía de una manera ágil y concreta.

VIII.- Mugikortasun jasangarria sustatzeko esparru estrategiko partekatu honetan, bidezkoa da hitzarmen bidez lan zehatzetarako dirulaguntza bat bideratzea, Hierro-Burdinmendi Mendiak bide berdean dauden zurezko pasabideak konpondu eta mantentzeko. Jarduketa zehatzak bosgarren azalpenean banakatu dira.

VIII.- Que en este marco estratégico compartido para el fomento de la movilidad sostenible se procede vehiculizar vía convenio una subvención para los concretos trabajos consistentes en la reparación y mantenimiento de las pasarelas de madera existentes en la vía verde Montes de Hierro- Burdinmendi, cuyas concretas actuaciones han sido desglosadas en el expositivo quinto.

IX.- Erakusketan zehaztutako helburuak betetzeko, dirulaguntzetarako hitzarmen hau sinatzea, lan zehatzetarako, hau da, Hierro-Burdinmendi Mendiak bide berdean dauden zurezko pasabideak konpondu eta mantentzeko, Sopuertako udalerriari dagokion tarteari dagokionez. Hori guztia honako klausula hauen arabera:

IX.- En cumplimiento de los objetivos definidos en la Exposición, suscribir el presente Convenio Subvencional para los concretos trabajos consistentes en la reparación y mantenimiento de las pasarelas de madera existentes en la vía verde Montes de Hierro- Burdinmendi en lo que respecta al tramo correspondiente al municipio de Sopuerta, todo ello conforme a las siguientes:

KLAUSULAK

CLAUSULAS

LEHENENGOA. – XEDEA

Hitzarmen honen xedea da mugikortasun jasangarria sustatzea, erabiltzailearentzat seguruagoa izan dadin. Horretarako, lan zehatzak lagunduko dira diruz: Hierro-

PRIMERA. - OBJETO

El presente convenio tiene por objeto fomentar la movilidad sostenible haciéndola más segura a la persona usuaria para lo cual se procede a subvencionar los concretos trabajos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Burdinmendi Mendiak bide berdean dauden zurezko pasabideak konpondu eta mantentzea, Sopuertako udalerriari dagokion tarteari dagokionez.

consistentes en la reparación y mantenimiento de las pasarelas de madera existentes en la vía verde Montes de Hierro- Burdinmendi en lo que respecta al tramo correspondiente al municipio de Sopuerta.

Duela hamarkada batzuk, Euskal Autonomia Erkidegoak Iberiar Penintsulako trenbide estuko sare zabalenetako bat izan zuen bere lurraldean. Lurraldearen orografia zailari esker, sare hau sortu zen, herri eta gune industrialetara hurbilduz, Euskal Herriaren garapen sozioekonomikoa bultzatuz.

Hace décadas, la Comunidad Autónoma Vasca albergó en su territorio una de las redes ferroviarias de vía estrecha más extensa de toda la Península Ibérica. La difícil orografía del territorio propició la creación de esta red, que acercó a las localidades y zonas industriales, impulsando así el desarrollo socioeconómico del País Vasco.

Azken urteotan, erabilerarik gabe geratu ondoren, trenbide-azpiegitura horiek txirrindularientzako ibilbide bihurtu dira, eta Bide Berdeak izena hartu dute. Horien artean dago Burdin Mendien Bide Berdea, Bizkaiko ibilbide garrantzitsuenetako bat. Bide berde bihurtutako zatiak 38,890 kilometro ditu guztira, eta Traslaviñako geltokitik Kobaronera hedatzen da, Itsaslur Bide Berdea hasten den tokira.

En los últimos años, tras quedar en desuso, estas infraestructuras ferroviarias han sido reconvertidas en rutas para ciclistas pasando a denominarse Vías Verdes. Entre ellos se encuentra la Vía Verde de los Montes de Hierro, una de las rutas más importantes de Bizkaia. El tramo convertido a vía verde suma un total de 38,890 kilómetros, que se extienden desde la Estación de Traslaviña hasta Kobaron, donde da comienzo la Vía Verde de Itsaslur.

Sopuertako udalerritik igarotzen den bide berdearen zatian, zenbait patologia hauteman dira egurrezko pasabideen egoeran. Patologia horiek direla-eta, zenbait jarduketa egin behar dira, bide horretan dabilen erabiltzailearen segurtasuna hobetzeko.

En el tramo de vía verde que transcurre por el municipio de Sopuerta se han detectado una serie de patologías en el estado de las pasarelas de madera que requieren de una serie de actuaciones, que mejoren la seguridad de la persona usuaria que transita por dicha vía.

Hona hemen jarduketa horiek:

- 4. pasabideko estribua konpontzea (zimenduei eragin gabe).

Estas actuaciones consisten en:

- Reparación de estribo Pasarela 4 (sin afección a la cimentación)

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

• Konponketa puntualak zoladuran.

• Barandak eta eskudelak ordeztea (300 m).

- Pasabideetan ultrasoinuen saiakuntzak egitea, horretarako beharrezkoak diren bitarteko osagarriak erabilita.
- Pasabideen konponketa orokorra.

Dirulaguntza honen izaera berezia dirulaguntzaren organo kudeatzaileak 2024ko azaroaren 26an emandako txostenean oinarritzen da ("Sopuertako Burdin Mendiak bide berdean dauden zurezko pasabideen ikuskapen-txostena" aipatzen da, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Araua garatzen duen Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuaren 52.3 artikuluan jasotako eskakizunetan oinarrituta, bai eta 2024ko azaroaren 22an emandako justifikazio-memorian ere.

- Reparaciones puntuales en el solado.
- Sustitución de barandillas y pasamanos (300m).
- Realización de ensayos de ultrasonidos en las pasarelas, utilizando los medios auxiliares necesarios para ello.
- Reparación general de las pasarelas.

El caracter singular de la presente subvención viene motivado en el informe emitido el 26 de noviembre de 2024 por el órgano gestor de la subvención (donde se hace referencia al "Informe de Inspección de las pasarelas de madera existentes en la Vía Verde Montes de Hierro -Burdinmendi en el municipio de Sopuerta"), en base a las exigencias contenidas en el artículo 52.3 del Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral, así como en la memoria justificativa emitida el 22 de noviembre de 2024.

BIGARRENA. -KOPURUA ETA AURREKONTUETAKO KREDITOA

Bizkaiko Foru Aldundiak 307.280,00 euroko ekarpen ekonomikoa egin du Sopuertako Udalari dagozkion, lehenengo klausulan aipatutako lan horiek egiteko. Ekarpen hori entrega bakar batean egingo da, eta ordainketa hitzarmen hau sinatzeko ekitaldian gauzatuko da. Horretarako, partida honetan dago gaitutako kreditua: 0605 zentro kudeatzailea, 441122 programa, 43299 ekonomikoa, 2021/0036 proiektua.

Bizkaiko Foru Aldundiak emandako zenbatekoa

SEGUNDA. - CUANTIA Y CREDITO PRESUPUESTARIO

La aportación económica por parte de la Diputación Foral de Bizkaia para la ejecución de los trabajos mencionados en la cláusula primera correspondiente al Ayuntamiento de Sopuerta, es de 307.280,00 euros, en una única entrega cuyo pago se activa en el acto de firma del presente Convenio. Para ello, existe crédito habilitado en la siguiente partida: centro gestor 0605, programa 441122, económico 43299, proyecto 2021/0036.

La cantidad aportada por parte de la Diputación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

nahikotzat jotzen da aurretik zehaztutako lanen guztizko gastuei aurre egiteko, eta inola ere ezin izango da zenbateko gehigarririk eskatu.

Ekarpen ekonomiko hori dirulaguntza da, beraz, egindako gastuaren justifikazioa bat etorri beharko da Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauan eta Foru Arau hori garatzen duen eta Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duen martxoaren 23ko 34/2010 Foru Dekretuan ezarritakoarekin.

Foral de Bizkaia se considera suficiente para hacer frente a los gastos totales de los trabajos anteriormente especificados, y en ningún caso podrá ser reclamada cantidad adicional alguna.

Esta aportación económica tiene carácter de subvención, por tanto, la justificación del gasto realizado deberá adecuarse a lo exigido en la Norma Foral 5/2005 de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración, y por el Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de dicha Norma Foral.

Emango duen dirulaguntza itzultzeko arrazoiak arautzen dituen klausulak esaten duenari kalterik egin gabe, justifikatu gabeko zenbatekoak itzuli egin beharko dira, aipatutako araudiaren arabera.

Sin perjuicio de lo dispuesto en la cláusula que regule las causas para los reintegros, procederá el reintegro de las cantidades no justificadas de acuerdo con la mencionada regulación.

HIRUGARRENA. - HELBURU BERBERERAKO BESTELAKO DIRULAGUNTZA, LAGUNTZA EDO DIRU-SARRERAREKIN BATERAEZINTASUNA

Hitzarmen honen bidez emandako dirulaguntza bateraezina da helburu bera duten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin, baldin eta administrazio edo erakunde publiko edo pribatuetatik, nazionaletatik, Europar Batasunetik edo nazioarteko erakundeetatik badatoz.

TERCERA. - INCOMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES, AYUDAS O RECURSOS PARA LA MISMA FINALIDAD

La subvención otorgada a través de este convenio es incompatible con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos con la misma finalidad, procedentes de cualesquiera Administraciones o Entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

LAUGARRENA.- ONURADUNEN BETEKIZUNAK

Sopuertako Udalak adierazten du ez duela inolako debekurik onuradun izateko, 5/2005 Foru Arauaren 12. artikuluan aurreikusitako moduan.

CUARTA. - REQUISITOS DE LA PERSONA BENEFICIARIA

El Ayuntamiento de Sopuerta declara no estar incurso en prohibición alguna para acceder a la condición de persona beneficiaria, en los términos previstos en el artículo 12 de la Norma Foral 5/2005.

BOSGARRENA. - ZERGA-BETEBEHARRAK, GIZARTE SEGURANTZAREKIKOAK ETA DIRULAGUNTZAK ITZULTZEAREKIKOAK.

Sopuertako Udalak konpromisoa hartzen du zerga_betebeharrak eta Gizarte Segurantzarekikoak egunean izateko, dirulaguntzak itzultzeko prozeduraren ebazpen bidez sortutako zorrei dagozkienak barne, 34/2010 Foru Dekretuaren 16. artikuluak aurreikusten duen bezala.

QUINTA. - OBLIGACIONES DE CARÁCTER TRIBUTARIO, CON LA SEGURIDAD SOCIAL Y POR REINTEGRO DE SUBVENCIONES.

El Ayuntamiento de Sopuerta se compromete a estar al corriente en el cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la seguridad social, incluidas las correspondientes a deudas generadas por resolución de procedimiento de reintegro de subvenciones, tal y como prevé el artículo 16 del Decreto Foral 34/2010.

SEIGARRENA. – DIRUZLAGUNDUA DEN JARDUERAREN EGIKARATZEKO EPEMUGA.

Dirulaguntzaren xede den jarduera gauzatzeko epea 24 hilabetekoa da, hitzarmen hau sinatzen denetik kontatzen hasita.

Nolanahi ere, dirulaguntzen hitzarmen honen xede diren lanak diruz lagundutako gastuen justifikazioa aurkeztu aurretik amaitu beharko dira. Justifikazio hori Mugikortasuna Ataleko langileek egiaztatuko dute.

Kontrol honen guzti honen emaitza esandako Mugikortasun Atalak egin beharreko akta batean jasoko da, zeinetan antzeman diren gorabehera guztiak batuko diren, 34/2010 Foru

SEXTA - PLAZO DE EJECUCION DE LA ACTIVIDAD OBJETO DE SUBVENCION

El plazo para la ejecución de la actividad objeto de la subvención es 24 meses contado desde la firma del presente convenio.

En cualquier caso, la ejecución de los trabajos objeto del presente convenio subvencional deberá finalizar antes de presentar la justificación de los gastos subvencionados que será comprobado por personal de la Sección de Movilidad.

El resultado de toda esta fiscalización será recogido en un acta de comprobación a realizar por la Sección de Movilidad, donde se reflejarán en su caso todas las incidencias detectadas, tal y como dispone el artículo 69 del Decreto Foral

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Dekretuaren 69. artikuluarekin bat etorriz.

34/2010.

ZAZPIGARRENA.- DIRULAGUNTZA JUSTIFIKATZEKO EPEA ETA MODUA

Sopuertako udalerriko Burdin Mendiak bide berdeko zurezko pasabideak konpondu eta mantentzeko lanekin lotutako diruz lagunduko diren kontzeptuen azken justifikazioa Mugikortasun Atalean aurkeztu beharko da hiru hilabeteko epean, hitzarmen honetan aurreikusitako jarduerak gauzatzeko epea amaitzen den egunetik zenbatzen hasita.

Diruz lagundutako lan zehatzen justifikazioa Mugikortasun Atalean aurkeztu beharko da, egindako gastua justifikatzeko kontu sinplifikatu baten bidez.

SÉPTIMA.- PLAZO Y FORMA DE JUSTIFICACIÓN DE LA SUBVENCIÓN

La justificación final de la realización de los conceptos a subvencionar relacionados con los trabajos de reparación y mantenimiento de las pasarelas de madera de la Vía Verde Montes de Hierro -Burdinmendi en el municipio de Sopuerta, deberá estar presentada ante la Sección de Movilidad en un plazo de tres meses a partir de la fecha fin de plazo de ejecución de las actividades previstas en este convenio.

La justificación de los concretos trabajos subvencionados deberá estar presentada ante la Sección de Movilidad mediante una cuenta justificativa simplificada del gasto realizado.

ZORTZIGARRENA. - DIRUZ LAGUN DAITEZKEEN GASTUAK

Maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren 29. artikuluan aurreikusitako ondorioetarako, diruz lagundu daitezkeen gastutzat hartuko dira diruz lagundutako jardueraren izaerari zalantzarik gabe erantzuten diotenak, behar-beharrezkoak direnak eta dirulaguntzen oinarri arautzaileek ezarritako epean egiten direnak.

OCTAVA - GASTOS SUBVENCIONABLES

Se consideran gastos subvencionables, a los efectos previstos en el art. 29 de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido por las diferentes cláusulas del presente convenio subvencional

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BEDERATZIGARRENA. - AZPIKONTRATAZIORAKO BALDINTZAK

Ez da azpikontratazioa baztertzen, eta ez da haren zenbatekoa mugatzen diruz lagundutako lanak eta jarduerak gauzatzeko. Hala ere, azpikontratazio horri 5/2005 Foru Arauaren 27. artikuluan xedatutakoa aplikatuko zaio.

NOVENA. - CONDICIONES DE SUBCONTRATACION

No se excluye la subcontratación ni se limita su cuantía para la ejecución de los trabajos y actividad objeto de subvención. No obstante, a dicha subcontratación le será de aplicación lo dispuesto por el artículo 27 de la Norma Foral 5/2005.

HAMARGARRENA. - EZ-BETETZEAK ETA ITZULKETAK

Honako hauek izango dira itzulketa-kausak, eta 5/2005 Foru Arauaren 37. eta 38. artikuluek eta 34/2010 Foru Dekretuaren 77. artikulutik 79.era bitartekoek arautuko dituzte:

1. 5/2005 Foru Arauaren 33. artikuluan aurreikusitako dirulaguntza itzultzeko arrazoi diren ez-betetzeak.

2. 5/2005 Foru Arauaren 18. artikuluko 3. idatz-zatian jasotako kasuarekin bat etorriz, diruz lagundutako jardueraren kostuaren gainean lortutako soberakina itzuli beharko da, bai eta dagokion berandutze-interesa ere.

DECIMA. - INCUMPLIMIENTO Y REINTEGROS

Serán causa de reintegro y se regirán por los artículos 37 y 38 de la Norma Foral 5/2005 y artículos 77 a 79 del Decreto Foral 34/2010, los siguientes:

1. Los incumplimientos que constituyen causa de reintegro de la subvención previstos en el artículo 33 de la Norma Foral 5/2005.

2. De conformidad con el supuesto contemplado en el apartado 3 del artículo 18 de la Norma Foral 5/2005, procederá el reintegro del exceso obtenido sobre el coste de la actividad subvencionada, así como la exigencia del interés de demora correspondiente.

HAMAIKAGARRENA. – DIRULAGUNTZA ITZULTZEA NORBERAREN EKIMENEZ.

Aurreko klausulan aurreikusitako berariazko kasuak alde batera utzi gabe, onuradunak bere ekimenez, dirulaguntza osoa edo haren zati bat borondatez itzuli ahal izango du. Horretarako, dagokion ordainketa-gutuna eskatu beharko da aldez aurretik, eta bertan jasoko dira dagokien berandutze-interesak, 34 NF 5/2005 eta 76 DF 34/2010ko artikuluetan agertzen diren moduan.

DECIMOPRIMERA. –DEVOLUCIÓN DE LA SUBVENCIÓN POR PROPIA INICIATIVA.

Sin perjuicio de los supuestos específicos previstos en la cláusula precedente, la persona beneficiaria podrá proceder al reintegro voluntario de la subvención, de todo o parte de la misma, a iniciativa propia. Para ello, requerirá la previa solicitud de la correspondiente carta de pago, que incluirá los correspondientes intereses de demora previstos en el art. 34 NF

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

5/2005 y art. 76 DF 34/2010

HAMABIGARRENA. - BERMEEN ARAUBIDEA

Sopuertako Udalari ez zaio bermerik eskatuko, ez baita ikusten hitzarmen honen arabera bere gain hartutako betebeharrak ez betetzeko arriskurik

Hori guztia, dena dela, eta hala badagokio, eta balizko ez-betetzeen aurrean, erantzukizunak eskatzeko, itzultzeko exijitzeko eta hitzarmena ez betetzeagatik erresoluzioa ebazteko administrazio-prozeduraren bidez ekin ahal izango zaio.

DECIMOSEGUNDA. - REGIMEN DE GARANTÍAS

No será exigible la prestación de garantía por parte del Ayuntamiento de Sopuerta, por cuanto no se advierte riesgo de que incumpla las obligaciones asumidas en virtud de este convenio.

Todo ello sin perjuicio de que, llegado el caso, y ante incumplimiento, se proceda a través del correspondiente procedimiento administrativo a la exigencia de responsabilidades, exigencia de reintegro y extinción por incumplimiento del convenio.

HAMAHIRUGARRENA. - DIRULAGUNTZAREN FINANTZA-KONTROLA

Sopuertako Udalak eta dirulaguntzaren xedearekin zerikusia duten hirugarren pertsonek laguntza emateko betebeharra ezartzen da, 5/2005 Foru Arauaren 41. artikuluan aurreikusitakoaren arabera.

DECIMOTERCERA - CONTROL FINANCIERO DE LA SUBVENCION

Se establece la obligación de colaboración tanto del Ayuntamiento de Sopuerta como de las terceras personas relacionadas con el objeto de la subvención, en los términos previstos por el artículo 41 de la Norma Foral 5/2005.

HAMALAUGARRENA. - ALDERDIEN KONPROMISOAK

1. Bizkaiko Foru Aldundiak, Sopuertako Udalarekin koordinatuta eta harekin ados, eta bigarren klausulan xedatutakoaren arabera, Burdin Mendiak bide berdearen zurezko pasabideak konpontzeko eta mantentzeko lanak finantzatuko ditu.

2. Sopuertako Udalak, dirulaguntzen onuradunentzat 5/2005 Foru Arauaren 13. artikuluan aurreikusitako betebehar guztiez gain, Hierro-Burdinmendi Mendiak bide berdean dauden zurezko pasabideak konpontzeko eta

DECIMOCUARTA. - COMPROMISOS DE LAS PARTES

1. La Diputación Foral de Bizkaia, en coordinación y de acuerdo con el Ayuntamiento de Sopuerta, y, de conformidad con lo dispuesto en la cláusula segunda, financiará los trabajos de reparación y mantenimiento de las pasarelas de madera de la Vía Verde Montes de Hierro - Burdinmendi.

2. El Ayuntamiento de Sopuerta, además de todas las obligaciones previstas por el artículo 13 de la Norma Foral 5/2005 para las personas beneficiarias de subvenciones, deberá realizar

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

mantentzeko lanak egin beharko ditu, Sopuertako udalerriari dagokion tarteari dagokionez. Lan horiek lehenengo klausulan deskribatzen dira.

los trabajos consistentes en la reparación y mantenimiento de las pasarelas de madera existentes en la vía verde Montes de Hierro-Burdinmendi en lo que respecta al tramo correspondiente al municipio de Sopuerta, descritos en la cláusula primera.

HAMABOSGARRENA.- EMANDAKO DIRULAGUNTZAREN ZABALKUNDEA

Sopuertako Udalak behar bezala jakinarazi beharko du Bizkaiko Foru Aldundiaren lankidetza diruz lagundutako ekintzetan.

Erakunde onuradunak Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa lehentasunezko lekuan jarri beharko du laguntza honen xede diren material, argitalpen edo jarduera guztietan.

DECIMOQUINTA.- DIFUSIÓN DE LA SUBVENCIÓN CONCEDIDA

El Ayuntamiento de Sopuerta deberá hacer constar convenientemente, la colaboración de la Diputación Foral de Bizkaia en las acciones subvencionadas.

La entidad beneficiaria deberá situar en lugar preferente y en todos los materiales, publicaciones o actuaciones objeto de la presente ayuda, el logotipo de Diputación Foral de Bizkaia

HAMASEIGARRENA. - HITZARMENA ALDATZEA

1.- Hitzarmen hau aldatzeko, bi alderdiek ados jarri beharko dute eta dagokion espedientea izapidetu.

2.- Espediente horretan, nahitaez, txosten tekniko justifikatzaile bat egin beharko da, aldaketaren beharra eta egokitasuna aztertzeko eta 40/2015 Legean edo hura ordezten duen arauan aurreikusitakoa betetzeko.

3.- Eragindako administrazio bakoitzeko organo eskudunek onartzen dutenean amaituko da aldaketa-prozedura.

DECIMOSEXTA. - MODIFICACIÓN DEL CONVENIO

1.- La modificación del presente convenio requerirá el acuerdo de ambas partes y la previa tramitación del correspondiente expediente.

2.- En el mencionado expediente, necesariamente deberá emitirse un informe técnico justificativo en el que se analice la necesitad y oportunidad de la modificación y el cumplimiento de lo previsto en la Ley 40/2015 o norma que la sustituya.

3.- El procedimiento de modificación finalizará con su aprobación por los órganos competentes de cada una de las Administraciones concernidas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HAMAZAZPIGARRENA. - HITZARMENA SUNTSIARAZTEA

1.- Hitzarmen hau betearazten edo suntsiarazten denean iraungiko da.

2.- Hauek dira suntsiarazteko arrazoiak:

a) Indarraldiaren gehieneko epea igarotzea.

b) Bi alderdiek aho batez hartutako erabakia.

c) Alderdietako batek bere gain hartutako betebeharrak eta konpromisoak ez betetzea.

d) Zerbitzua ematen ez hastea.

e) Legeetan aurreikusitako beste edozein arrazoi.

3.- Hitzarmena suntsiarazten bada, aldeek beren konpromisoak bete beharko dituzte suntsiarazpena deklaratzen den egunera arte, eta, ondoren, itzulketarik egin behar den aztertuko da.

DECIMOSÉPTIMA. - RESOLUCIÓN DEL CONVENIO

1.-El presente Convenio se extinguirá con su resolución o cumplimiento.

2.- Son causas de resolución:

a) El transcurso del plazo máximo de su vigencia.

b) El acuerdo unánime de las dos partes.

c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.

d) La no iniciación de la prestación del servicio.

e) Cualquier otra causa prevista en las leyes.

3.-En caso de resolución del convenio, las partes quedan obligadas al cumplimiento de sus respectivos compromisos hasta la fecha en que aquélla se declare, tras lo cual se analizará si procede reintegro alguno.

HAMAZORTZIGARRENA - ARAU-HAUSTEAK ETA ZEHAPENAK

Hitzarmen honi aplikatu beharreko araudian aurreikusitako zehapen-araubidea izango da aplikagarria. Zehazki, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duen maiatzaren 31ko 5/2005 Foru Arauaren IV. tituluan ezarritakoa.

DECIMOCTAVA. - INFRACCIONES Y SANCIONES

Será de aplicación el régimen sancionador previsto en la normativa que resulta de aplicación al presente convenio. Concretamente, el previsto en el título IV de la Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HEMERETZIGARRENA. - JARRAITU, ZAINDU ETA KONTROLATZEKO MEKANISMOAK

Mugikortasuna atalak egin beharreko egiaztatzeko aktari kalterik egin gabe (34/2010 Foru Dekretuaren 69.artikuluak arautzen duenaren araberakoa), hitzarmenean araututako eginbeharrak ondo betearazten diren jarraipena egiteko, batzorde tekniko bat eratuko da, alde bakoitzeko ordezkari batek eta ordezko batek osatua, eta aldeetako edozeinek eskatuta bilduko da.

DECIMONOVENA. - MECANISMOS DE SEGUIMIENTO, VIGILANCIA Y CONTROL

Sin perjuicio del acta de comprobación que, de conformidad con el artículo 69 del Decreto Foral 34/2010, ha de levantar la sección de Movilidad, con el fin de realizar un seguimiento del correcto desarrollo de los compromisos regulados en el presente convenio se constituye una comisión técnica integrada por una persona representante y otra suplente de cada una de las partes que se reunirá a instancia de cualquiera de ellas.

HOGEIGARRENA. - EZTABAIDAK ETA JURISDIKZIO EREMUA

1.- Alderdiek ebatziko dituzte hitzarmen honen interpretazioari, aldaketari, ebazpenari eta ondorioei buruz sor daitezkeen eztabaida guztiak.

2.- Alderdietako batek uste badu besteak ez dituela bere betebeharrak bete, administrazioarekiko auzien jurisdikzioan demandatu ahal izango du bestea. Errekurtsoa jarri aurretik, alderdi batek besteari eskatuko dio 15 eguneko epean bete ditzala bere ustez bete ez dituen betebeharrak edo konpromisoak. Errekerimenduan adierazitako epea igarotakoan oraindik ez badira bete, alderdi eskatzaileak administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango du zuzenean. Errekurtso horretan, alderdi demandatzaileak hitzarmena betetzea edo suntsiaraztea eskatu ahal izango du, eta, osagarri gisa, eragindako gaitz-kalteengatiko kalte-ordaina.

VIGÉSIMA.. - CONTROVERSIAS Y ÁMBITO JURISIDICCIONAL

1.- Las controversias que pudieran surgir sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del presente Convenio serán dirimidas entre las partes.

2.- En el caso de que una de las partes considere que la otra ha incumplido las obligaciones que le incumben, podrá demandar a la otra ante la Jurisdicción Contencioso-Administrativa. Con carácter previo al recurso, cualquiera de las partes requerirá a la otra para que en el plazo de 15 días cumpla con las obligaciones o compromisos que considere incumplidos. Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte requirente podrá interponer directamente recurso contencioso-administrativo. En dicho recurso, la parte demandante podrá pretender el cumplimiento del convenio o su resolución y, complementariamente, una indemnización por los daños causados.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HOGEITA BATGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKO APLIKAGARRIA

Dirulaguntzen hitzarmen honi honako hauek aplikatuko zaizkio:

a) 5/2005 Foru Araua, maiatzaren 31koa, Foru Administrazioak emandako dirulaguntzen araubide juridiko orokorra arautzen duena.

b) 34/2010 Foru Dekretua, martxoaren 23koa, dirulaguntzei buruzko 5/2005 Foru Araua garatzen duen Dirulaguntzen Erregelamendua onartzen duena.

c) Hitzarmena bera.

d) Administrazio-zuzenbideko gainerako arauak, eta, halakorik ezean, zuzenbide pribatuko arauak aplikatuko dira.

VIGÉSIMOPRIMERA. - REGIMEN JURIDICO APLICABLE

Serán de aplicación al presente convenio subvencional:

a) La Norma Foral 5/2005, de 31 de mayo, por la que se regula el régimen jurídico general de las subvenciones otorgadas por la Administración Foral.

b) El Decreto Foral 34/2010, de 23 de marzo, por el que se aprueba el Reglamento de Subvenciones, de desarrollo de la Norma Foral 5/2005 de Subvenciones.

c) El propio convenio.

d) Las restantes normas de derecho administrativo y, en su defecto, se aplicarán las normas de derecho privado.

HOGEITA BIGARRENA.- DATU PERTSONALEN BABESA

Sinatzaileek honako hauek betetzeko konpromisoa hartzen dute: alde batetik, Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, datu pertsonalen tratamendua dela-eta pertsona fisikoak babesteari buruzkoa; bestetik, abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalak babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa; azkenik, datu pertsonalak babestearen arloan indarrean dagoen gainerako araudia.

VIGÉSIMOSEGUNDA. - PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL

Las partes firmantes se comprometen a cumplir con lo dispuesto en el Reglamento UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, así como en el resto de la normativa vigente en materia de protección de datos de carácter personal.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HOGEITA HIRUGARRENA.- GENERO-IKUSPEGIA

Emakumeen eta gizonen berdintasunaren arloan indarrean dagoen araudiaren arabera. alderdi sinatzaileek emakumeen eta gizonen arteko berdintasuna sustatzeko konpromisoa hartzen dute hitzarmen hau behar bezala betetzeko egin behar diren jarduera guztietan.

VIGÉSIMOTERCERA - PERSPECTIVA DE GÉNERO

De acuerdo con la normativa vigente en materia de igualdad de mujeres y hombres, las partes firmantes se comprometen a promover la igualdad de mujeres y hombres en todas aquellas actuaciones que se precisen desarrollar para el adecuado cumplimiento del presente convenio.

HOGEITA LAUGARRENA.- INDARREAN SARTZEA ETA INDARRALDIA

Hitzarmen hau formalizatzen den unean jarriko da indarrean, eta hitzarmenaren ondoriozko betebeharrak betetzen direla egiaztatu arte egongo da indarrean, hitzarmen honen seigarren eta zazpigarren klausulan xedatutakoarekin bat etorriz.

Eta, ezarritakoarekin bat etorriz, bertaratuek dokumentu hau sinatzen dute.

VIGÉSIMOCUARTA - ENTRADA EN VIGOR Y VIGENCIA

Este convenio entrará en vigor en el momento de su formalización y su vigencia se extenderá hasta la verificación del cumplimiento de las obligaciones derivadas del mismo, de conformidad con lo dispuesto en la cláusula sexta y séptima del presente convenio

Y, de conformidad con lo establecido, firman las personas comparecientes el presente documento

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: TN07-WS56-B3PN-F5GC
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus